



Interpreter Services

خدمات الترجمة

សេវាបកប្រែភាសា

傳譯服務

Usluge tumača

Υπηρεσίες Διερμηνέων

Servizi interpreti

통역 서비스

Преведувачки услуги

Perkhidmatan Jurubahasa

خدمات ترجمه شفاهی

Usługi tłumaczy

Услуге тумача

Servicios de Interpretes

Dịch vụ Thông dịch



Contents

	English..... 1
خدمات الترجمة	Arabic2
សេវាបកប្រែភាសា	Cambodian.....3
傳譯服務	Chinese.....4
Usluge tumača	Croatian5
Υπηρεσίες Διερμηνέων	Greek.....6
Servizi interpreti	Italian.....7
통역 서비스	Korean.....8
Преведувачки услуги	Macedonian....9
Perkhidmatan Jurubahasa	Malay.....10
خدمات ترجمه شفاهی	Persian/Farsi.. 11
Usługi tłumaczy	Polish..... 12
Услуге тумача	Serbian 13
Servicios de Interpretes	Spanish14
Dịch vụ Thông dịch	Vietnamese ... 15

English

If you have any difficulties communicating in English with our staff, you are entitled to the services of a professional interpreter.

If you do not speak English at home or:

- You do not understand what staff are saying to you;
- In some situations it is easier to communicate with staff in your main language; or
- You do not understand anything you are required to sign;

Please tell staff if you need language assistance. It is important to us that you understand all information given to you and services being offered.

Interpreter services are free of charge to you.

It is your responsibility to let staff know if you are unable to attend an appointment, in case an interpreter has been booked.

Arabic

عربي

إذا كانت لديكم صعوبات في التواصل باللغة الإنجليزية مع موظفينا لكم الحق باستعمال خدمات مترجمين مؤهلين.

إذا كنتم لا تتكلمون الإنجليزية في المنزل أو:

- لا تفهمون ما يقوله لكم الموظفون.
- كان من الأسهل لكم في بعض الحالات التحدث مع الموظفين بلغتكم الرئيسية.
- لا تفهمون أي شيء عما يُطلب منكم التوقيع عليه.

الرجاء إعلام موظفينا بحاجتكم إلى مساعدة لغوية لأنه من المهم لنا أن تفهموا كافة المعلومات التي يتم إعطاؤها لكم والخدمات المعروضة عليكم.

خدمات المترجمين مجانية بالنسبة لكم. تقع المسؤولية عليكم لإعلام الموظفين إذا كنتم غير قادرين على حضور موعد في حال حجز مترجم لكم.

Cambodian

ខ្មែរ

បើលោកអ្នកមានការលំបាកណាមួយក្នុងការប្រាស្រ័យទាក់ទងជាភាសាអង់គ្លេសជាមួយបុគ្គលិកយើង លោកអ្នកមានសិទ្ធិទទួលសេវា(កិច្ចបំរើ)របស់អ្នកធ្វើការជាអ្នកបកប្រែភាសា។

បើលោកអ្នកមិននិយាយអង់គ្លេសនៅផ្ទះ ឬ:

- លោកអ្នកមិនយល់អ្វីៗ ដែលបុគ្គលិកធ្វើការកំពុងនិយាយទៅកាន់លោកអ្នក;
- នៅក្នុងស្ថានការណ៍ខ្លះ វាជាការរឹតតែងាយស្រួលឡើង ក្នុងការប្រាស្រ័យទាក់ទងជាមួយបុគ្គលិកធ្វើការ ជាភាសាចំបងរបស់លោកអ្នក; ឬ
- លោកអ្នកមិនយល់អ្វីមួយដែលគេតម្រូវឲ្យលោកអ្នកចុះហត្ថលេខា;

សូមប្រាប់បុគ្គលិកធ្វើការ បើលោកអ្នកត្រូវការជំនួយភាសា។ វាជាការសំខាន់ចំពោះយើង ក្នុងការដែលលោកអ្នកយល់នូវព័ត៌មានទាំងអស់ដែលជំរាបលោកអ្នក និងសេវាដែលកំពុងផ្តល់ជូន។

សេវាបកប្រែភាសាឥតមានគិតថ្លៃពីលោកអ្នកឡើយ។

បើលោកអ្នកមិនអាចចូលរួមនៅក្នុងការណាត់ជួបមួយ នៅក្នុងករណីដែលគេបានទុកបំរុងអ្នកបកប្រែភាសាជាមុន លោកអ្នកគឺជាអ្នកទទួលខុសត្រូវក្នុងការប្រាប់បុគ្គលិកធ្វើការឲ្យដឹង។

Chinese

中文

如果您用英文與我們的工作人員溝通有困難，那麼就有資格獲得專業傳譯員提供的服務。

如果在家中不說英文，或者：

- 不明白工作人員跟您說什麼；
- 在某些情況下，用您的主要語言與工作人員溝通時更容易；或者
- 對要簽名的資料全然不懂；

如果需要語言協助，那麼請告訴工作人員。您瞭解所得到的所有資料和服務，對我們而言這很重要。

傳譯服務免費向您提供。

假如已經預訂傳譯員，但您不能赴約，您有責任通知工作人員。

Croatian

Hrvatski

Ako imate poteškoća razgovarati na engleskom jeziku s našim radnim osobljem, onda imate pravo koristiti usluge profesionalnog tumača.

Ako ne govorite engleski u svojoj kući, ili –

- ako ne razumijete što vam radno osoblje kaže,
- u nekim situacijama je lakše komunicirati s radnim osobljem na vašem vlastitom jeziku, ili
- ako ništa ne razumijete o dokumentima koje trebate potpisati

Molimo recite radnom osoblju da trebate pomoć s engleskim jezikom. Za nas je važno da razumijete sve dobivene informacije, kao i usluge koje su vam na raspolaganju.

Usluge tumača su za vas besplatne.

Ako je tumač naručen, a vi ne možete prisustvovati ugovorenom terminu, onda je vaša dužnost da o tome obavijestite naše radno osoblje.

Greek

Ελληνικά

Αν έχετε οποιαδήποτε δυσκολία για να συνεννοείστε στα αγγλικά με το προσωπικό μας, δικαιούστε τις υπηρεσίες επαγγελματία διερμηνέα.

Αν δεν μιλάτε αγγλικά στο σπίτι ή:

- Δεν καταλαβαίνετε τι σας λέει το προσωπικό,
- Σε μερικές περιπτώσεις είναι ευκολότερο να συνεννοείστε με το προσωπικό στην μητρική σας γλώσσα, ή
- Δεν καταλαβαίνετε τίποτα απ' αυτά που χρειάζεται να υπογράψετε

Τότε να ενημερώνετε το προσωπικό ότι χρειάζεστε γλωσσική βοήθεια. Είναι σημαντικό για εμάς να καταλαβαίνετε όλες τις πληροφορίες που σας παρέχονται και τις υπηρεσίες που σας προσφέρονται.

Οι υπηρεσίες διερμηνέων είναι δωρεάν.

Είναι υποχρέωσή σας να ενημερώνετε το προσωπικό αν δεν μπορείτε να έρθετε σε ένα ραντεβού, σε περίπτωση που έχει κλειστεί διερμηνέας.

Italian

Italiano

Se trovi difficile comunicare liberamente in inglese con il personale hai diritto all'assistenza di un interprete di professione.

Se a casa non parli in inglese o:

- Se fai fatica a capire cosa ti viene detto dalle persone che lavorano qui;
- Se in alcune situazioni ti è più facile comunicare con il personale nella tua lingua principale; o
- Se non comprendi nulla di quello che ti viene chiesto di firmare;

Ti preghiamo di notificare il personale se hai bisogno di aiuto con l'inglese. Per noi è molto importante che tu capisca tutto quello che ti viene detto ed i servizi che ti vengono offerti.

I servizi di interpretariato sono messi a tua disposizione gratuitamente.

Se non sei in grado di essere presente all'appuntamento sei tenuto a farlo sapere al personale, in caso sia stato prenotato un interprete per te.

Korean

한국어

저희 직원과 영어로 대화하는 것이 어려운 경우, 전문 통역관의 서비스를 받으실 수 있습니다.

가정에서 영어를 사용 하지 않으 시거나:

- 직원이 귀하에게 이야기하는 것 을 이해하지 못하시는 경우
- 어떤 상황에서는 귀하의 모국어 로 직원과 대화하는 것이 더 용 이한 경우, 혹은
- 서명을 요구하는 사항을 이해하 지 못하시는 경우

언어 지원이 필요한 경우 저희 직 원에게 말씀하십시오. 귀하에게 제공된 정보와 서비스를 모두 이 해하시는 것이 중요합니다.

통역 서비스는 귀하에게 무료입니 다.

통역관이 예약된 경우 귀하가 약 속장소에 참석하실 수 없으면 저 희 직원에게 이를 통보하실 책임 이 있습니다.

Macedonian

Македонски

Ако имате тешкотии да разговарате на англиски со нашиот персонал, имате право на услуги од професионален преведувач.

Ако дома не зборувате англиски или:

- не разбирате што ви кажува персоналот;
- Во некои случаи полесно ви е да разговарате со персоналот на мајчин јазик; или
- Не разбирате ништо што треба да потпишете;

Ве молиме кажете му на персоналот ако ви треба помош за да се разберете. Важно ние е вие да ги разбирате сите информации и услуги кои ви се нудат.

Преведувачките услуги се бесплатни за вас.

Ваша одговорност е да кажете на персоналот дека нема да дојдете на состанокот, во случај ако беше закажан состанок со преведувач.

Malay

Bahasa Melayu

Jika anda menghadapi masalah berkomunikasi dalam Bahasa Inggeris dengan kakitangan kami, anda berhak menerima khidmat jurubahasa profesional.

Jika anda tidak bercakap Bahasa Inggeris di rumah atau:

- Anda tidak memahami apa yang dikatakan oleh kakitangan kami kepada anda;
- Dalam situasi tertentu lebih mudah untuk berkomunikasi dengan kakitangan dalam bahasa utama anda; atau
- Anda tidak memahami apa-apa yang harus anda tandatangani;

Sila beritahu kakitangan kami jika anda memerlukan bantuan bahasa. Penting agar anda memahami segala maklumat yang diberi kepada anda dan perkhidmatan yang disediakan.

Perkhidmatan jurubahasa adalah percuma bagi anda.

Adalah tanggungjawab anda untuk memberitahu kakitangan kami jika anda tidak dapat menghadiri temu janji, kerana mungkin telah dipesan jurubahasa.

Persian/Farsi

فارسی

اگر برای گفتگو به زبان انگلیسی با کارمندان ما مشکل دارید، حق خواهید داشت که مترجم رسمی داشته باشید.

اگر در خانه انگلیسی صحبت نمی کنید، یا شرایط ذیل شامل حال شما بشود، می توانید درخواست مترجم بکنید:

- متوجه نمی شوید که کارکنان ما به شما چه می گویند؛
- در برخی از مواقع گفتگو با کارکنان ما به زبان مادری برای شما راحت تر باشد؛
- یا نمی دانید مضمون چیزی را که برای امضاء جلوی شما می گذارند چیست.

لطفاً به کارکنان ما بگوئید که مترجم می خواهید. برای ما بسیار مهم است که تمام خدمات و اطلاعاتی را که به شما ارائه می شود درست متوجه بشوید.

خدمات مترجم برای شما رایگان است.

چنانچه برای شما مترجم درخواست شده باشد و به هر دلیلی نتوانید در قرار ملاقاتی که برای شما تعیین شده است حاضر شوید، این وظیفه شما است که موضوع رابه کارکنان ما اطلاع بدهید.

Polish

Polski

Jeśli masz trudności w porozumieniu się z naszym personelem w języku angielskim, masz prawo skorzystać z pomocy zawodowego tłumacza.

Jeśli w domu nie rozmawiasz po angielsku lub jeśli:

- nie rozumiesz, co personel do Ciebie mówi,
- są sytuacje, w których łatwiej Ci porozumieć się z personelem w Twoim rodzimym języku, albo
- nie rozumiesz treści dokumentów, które masz podpisać,

W takich przypadkach powinieneś/powinnaś powiadomić personel, że potrzebujesz pomocy tłumacza. Jest dla nas ważne, żebyś mógł/mogła zrozumieć wszystkie informacje, jakich Ci udzielamy oraz pojąć, na czym polegają usługi, jakie Ci oferujemy.

Za skorzystanie z pomocy tłumacza nie ponosisz żadnych kosztów.

Jeśli nie jesteś w stanie stawić się na umówioną wizytę, to na Tobie spoczywa obowiązek powiadomienia nas o tym, zwłaszcza, jeśli zarezerwowaliśmy dla Ciebie tłumacza.

Serbian

Српски

Ако имате било какве тешкоће да комуницирате на енглеском језику са нашим особљем, ви имате право на услуге стручног тумача.

Ако код куће не говорите енглески или:

- Не разумете шта вам особље каже;
- У неким ситуацијама лакше вам је да комуницирате са особљем на матерњем језику; или
- Не разумете оно што треба да потпишете;

Молимо вас да кажете особљу ако вам је потребна помоћ да се споразумете. Нама је важно да ви разумете све информације које добијете и услуге које вам се нуде.

Услуге тумача су за вас бесплатне.

На вама је одговорност да обавестите особље ако нисте у могућности да дођете на разговор, ако је тумач ангажован.

Spanish

Español

Si tiene dificultades en comunicarse en inglés con nuestro personal, usted tiene derecho a la asistencia de un intérprete profesional.

Si no habla inglés en casa, o si

- No entiende lo que el personal le dice,
- No entiende lo que se le pide que firme,
- En ciertas ocasiones se le hace más fácil comunicarse con el personal en su propio idioma

Por favor dígame al personal que requiere asistencia con el idioma. Para nosotros es importante que usted entienda toda la información y servicios que se le ofrecen.

La asistencia de un intérprete es gratuita para usted.

Es importante que usted comunique al personal si no podrá asistir a una futura cita – en el caso de que se le haya pedido un intérprete.

Vietnamese

Việt ngữ

Nếu gặp khó khăn khi nói tiếng Anh với nhân viên của chúng tôi, quý vị có quyền sử dụng thông dịch viên chuyên nghiệp.

Nếu quý vị không nói tiếng Anh tại nhà hoặc:

- Quý vị không hiểu nhân viên nói với quý vị điều chi;
- Trong một số trường hợp, nói chuyện với nhân viên bằng tiếng Việt sẽ dễ dàng hơn cho quý vị; hoặc
- Quý vị không hiểu rõ những điều mà quý vị cần phải ký tên;

Vui lòng nói với nhân viên của chúng tôi nếu quý vị cần giúp đỡ về ngôn ngữ. Điều quan trọng đối với chúng tôi là quý vị hiểu tất cả chi tiết được chúng tôi chỉ dẫn cũng như các dịch vụ được cung cấp.

Quý vị sử dụng dịch vụ thông dịch miễn phí.

Trong trường hợp chúng tôi đã xin thông dịch viên, quý vị có trách nhiệm phải báo cho ban nhân viên biết nếu không thể đến buổi hẹn.



Interpreter Services

The Royal Children's Hospital Melbourne
50 Flemington Road Parkville
Victoria 3052 Australia
telephone +61 3 9345 5522
www.rch.org.au

Melbourne Children's

Excellence in
clinical care,
research and
education

